UNIVERSIDADE FEDERAL DE ALAGOAS
FACULDADE DE LETRAS
CURSO LETRAS-LIBRAS: LICENCIATURA
SETOR DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LIBRAS E LÍNGUA PORTUGUESA

PROTOCOLO GERAL DE ATENDIMENTO DOS TRADUTORES INTÉRPRETES DE LIBRAS E LÍNGUA PORTUGUESA DA FACULDADE DE LETRAS - UFAL

.

MACEIÓ -AL
2021

PROTOCOLO GERAL DE ATENDIMENTO DOS TRADUTORES INTÉRPRETES DE LIBRAS (TILSP) DA FACULDADE DE LETRAS-UFAL

ATIVIDADES PERMANENTES	Interpretação regular pré-programada semestralmente nos cursos de graduação, pós-graduação e demais atividades da Faculdade de Letras.
● Curso de Letras-Libras: licenciatura	As disciplinas e atividades do curso de Letras-Libras: licenciatura serão priorizadas pela coordenação do SETILSP. Ressalte-se que o/a coordenador/a do curso deve informar quais disciplinas necessitarão de TILSP para que o atendimento seja viabilizado.
● Aulas e avaliações acadêmicas	As disciplinas que requerem TILSP deverão ser informadas à coordenadoria do SETILSP pelos coordenadores dos cursos antes do início do semestre. As provas e trabalhos acadêmicos (seminários, apresentações individuais) devem ser enviados com, no mínimo de 48 horas de antecedência, aos TILSP da disciplina, a fim de evitar possíveis equívocos no processo tradutório e interpretativo.
ATIVIDADES DE PREPARAÇÃO	Os TILSP contam com 6h às 10h semanais destinadas à preparação das atividades de interpretação em sala ou eventos pré-agendados. Compreende-se como atividades de preparação a familiarização com os assuntos tratados em cada atividade prevista.
ATIVIDADES DE PLANTÃO	Compreende as atividades esporádicas pré-agendadas, conforme prazo estabelecido abaixo, que necessitem de TILSP.
● Reuniões	As reuniões devem ser agendadas com no mínimo 48h (dias úteis) de antecedência, verificando-se a disponibilidade dos TILSP no plantão.
● Acompanhamento	Deve ser avaliado e agendado com no mínimo 24h (dias úteis) de antecedência, verificando-se a disponibilidade de TILSP no plantão. Em casos de solicitações emergentes, verificar a disponibilidade dos TILSP. Esse serviço não deve exceder 1h de atuação.

• Ligações para professores surdos (assuntos institucionais)	Verificar-se-á a disponibilidade de TILSP no plantão (não será utilizado o telefone particular do TILSP). Ademais, destaque-se que serão interpretadas, apenas, assuntos de natureza institucional.
ATIVIDADES DE TRADUÇÃO	Atividades excepcionais em caso emergentes como editais e textos informativos da UFAL[1].
• Traduções de textos acadêmicos	Serão traduzidos, apenas, textos informativos, editais e materiais utilizados e solicitados por docentes em disciplinas do Curso Letras-Libras, quando solicitados. Os textos devem ser solicitados com um mês de antecedência. Os alunos ou docentes podem apresentar a listagem de textos acadêmicos (das disciplinas) antes do início do semestre, pois os TILSP têm maior disponibilidade nesse período. Não será permitido traduzir vídeos ou textos produzidos por discentes em Libras ou em Português. Nesses casos, a atuação da equipe estará restrita ao esclarecimento de dúvidas acerca de termos em Libras e em língua portuguesa, apenas. As solicitações serão atendidas cumprindo os seguintes prazos: • 1-2 páginas uma semana • 3-5 páginas duas semanas • 6 ou mais páginas serão contabilizados conforme prazo de semanas acima. Será considerada a urgência do material no caso de concursos públicos da UFAL. As demais traduções serão atendidas por ordem de chegada.
OBSERVAÇÕES	• Os TILSP deverão cumprir no mínimo 6h e no máximo 15h de atividades permanentes de interpretação em sala de aula. • As atividades de interpretação não poderão ser filmadas, exceto sob a autorização do profissional TILSP e

[1] As traduções de textos acadêmicos e informativos encontram-se, temporariamente, suspensas devido ao quantitativo insuficiente de TILSP na Universidade.

	submissão de termo de compromisso. ● As atividades demandadas ao serviço de plantão serão atendidas na medida do possível. ● As atividades de tradução estão sendo oferecidas de forma restrita, devido ao número reduzido de servidores para as demandas existentes atualmente na UFAL. ● O SETILSP não presta serviços de cunho pedagógico, ou seja, não estará assumindo atividades que envolvam esclarecimento conceitual e ensino. ● Em geral, o atendimento ocorrerá em dupla e/ou em trio (a depender da especificidade da demanda)[2]. ● O atendimento com a presença de apenas um profissional acontecerá em situações previamente avaliadas (excepcionalidades), levando em consideração o contexto e a duração do serviço. ● Em casos excepcionais de aulas em que um membro da dupla de TILSP não possa dar continuidade ao serviço (em decorrência de imprevistos durante o ato da interpretação), a atividade poderá continuar em regime de 40 minutos. Ou seja, acontecerá dentro da dinâmica de 40 (quarenta) minutos corridos de interpretação e 40 (quarenta) minutos de intervalo, configurado como pausa para descanso (seguindo as orientações da NR 17 – ERGONOMIA, 117.030-9 / I3).

[2] De acordo com: o Parecer Nº 01/2014 da Advocacia-Geral da União; com a Norma Regulamentadora – Ergonomia publicada pelo Ministério do Trabalho (NR17–Ergonomia) em 1990, item 17.6.3, quando afirma que devem ser incluídas pausas, "nas atividades que exijam sobrecarga muscular estática ou dinâmica do pescoço, ombros, dorso e membros superiores e inferiores"; e com as orientações da Nota Técnica Nº 04/2020 da Federação Brasileira das Associações dos Profissionais Tradutores e Intérpretes e Guia-Intérpretes de Língua de Sinais - Febrapils.